



Germanistler Derneği Bülteni

Germanistler Derneği (GERDER) Aylık Bülteni

Sayı 51 * Kasım 2020

GİRİŞ

Değerli GERDER Ailesi,
Bültenimizin 51. sayısı ile yine birlikteyiz.
Kasım ayı içinde oldukça anlamlı bir gün olan Öğretmenler Günü'nü geride bıraktık. Sevgiyle, şefkatle, emekle bu güzel görevi yerine getiren tüm hocalarımızın Öğretmenler Günü'nü içtenlikle kutluyorum.



"Emekli Hocalarımız" köşesinde bu ayki sayımızda Prof. Dr. Sakine Eruz hocamız bizlerle birlikte olacaktır. Hocamızı ve eserlerini yakından tanyacağız. Prof. Dr. Sakine Eruz'a bu köşede yazı yazmayı kabul ettiği için teşekkür ederim. Bültenimizden keyif almanız dileğiyle
Saygılarımla

Yönetim Kurulu adına
Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ
Germanistler Derneği (GERDER) Başkanı
www.gerder.org.tr

İçindekiler

- Atamalar & Terfiler ☞ Sayfa 1
- Yeni Yayınlar ☞ Sayfa 1-2
- Emekli Hocalarımız/ Prof. Dr. Sakine Eruz ☞ Sayfa 2-6
- Duyurular ☞ Sayfa 6-7

Atamalar / Terfiler

Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Eğitim Fakültesi Alman Dili ve Eğitimi Bölümünde görev yapan Üyemiz **Doç. Dr. Lokman Tanrıkulu** Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğüne atanmıştır.

Üyemizi içtenlikle kutlar, yeni bölümünün hayırlı ve uğurlu olmasını dileriz.



Yeni Yayınlar

Editörlüğünü Mehmet Tahir Öncü ve Leyla Coşan'ın yaptığı ve Logos Verlag'ın "Germanistik in der Türkei" dizisinde Cilt 7 olarak yayınlanan "Übersetzerforschung in der Türkei I" adlı kitap basılmıştır.

Link: <https://www.logos-verlag.de/cgi-bin/engbuchmid?isbn=5189&lng=deu&id=>

Bu sayıda üyelerimizden Mehmet Tahir Öncü, Leyla Coşan, Nilgin Tanış Polat, Sevinç Arı, Emra Durukan, Dilek Altınkaya Nergis, Sine Demirkıvıran, Süreyya İlkılıç ve Fayıka Göktepe'nin de yayınları bulunmaktadır.

Tüm üyelerimizi kutlar, başarılı çalışmalarının devamını dileriz.

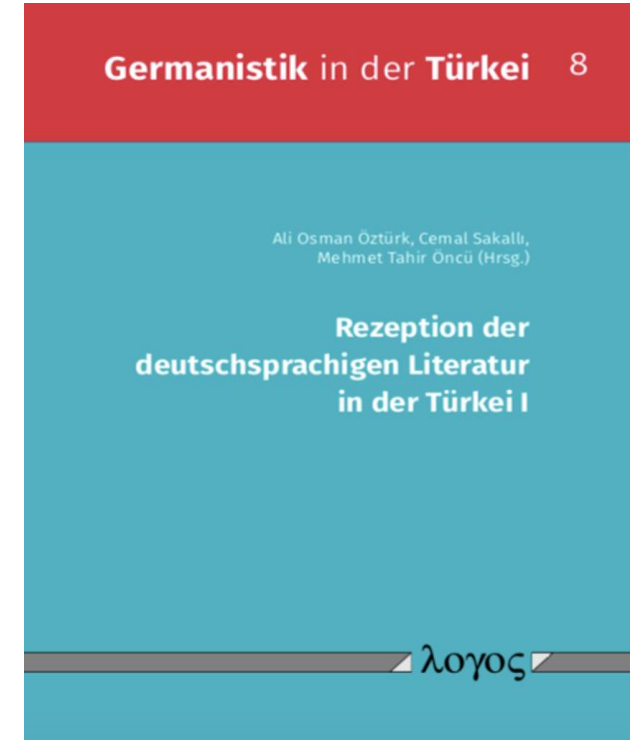


Editörlüğünü Ali Osman Öztürk, Cemal Sakallı ve Mehmet Tahir Öncü'nün yaptığı ve Logos Verlag'ın "Germanistik in der Türkei" dizisinde Cilt 8 olarak yayınlanan "Rezeption der deutschsprachigen Literatur in der Türkei I" adlı kitap basılmıştır.

Link: <https://www.logos-verlag.de/cgi-bin/engbuchmid?isbn=5213&lng=deu&id=>

Aralarında birçok üyemizin de yayınının bulunduğu bu çalışmanın camiamıza hayırlı olmasını dilerim.

Tüm üyelerimizi kutlar, başarılı çalışmalarının devamını dileriz.



Yeni Yayınlar

Kafkas Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Alman Dili ve Edebiyatı ABD'dan üyemiz Prof. Dr. Mustafa Özdemir'in yeni çeviri kitabı yayınlanmıştır.

Link: <https://kidega.com/kitap/boyle-buyurdu-zerdust-382493/detay>

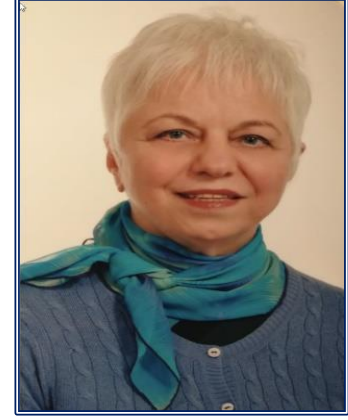
Nietzsche, Friedrich Wilhelm (2020): *Böyle Buyurdu Zerdüş*. (Çev.: Mustafa Özdemir). İstanbul: Külliyyat Yayınları.

Üyemizi kutlar, başarılı çalışmalarının devamını dileriz.



Emekli Hocalarımız

Prof. Dr. Sâkine Esen Eruz



Babam Opr. Dr. Şükrü Esen biricik Ata'mın getirdiği dünyaca ünlü Musevi hocalardan ders alarak 1944 yılında Tıp Fakültesi'nden mezun oldu. Kastamonu'da KBB Kliniğini kurdurduktan sonra ne yazık ki siyasete girdi ve bedelini 1960 yılında çok ağır ödedi

(<http://www.kastamonugazetesi.com.tr/opr-dr-sukru-esen-100-yasinda/>).

Annem Milli Müdafaada yararlıklar gösteren, Amerikan Koleji'nin son sınıfından tercüman olarak Harbiye Nezareti'ne alınan, iki dönem Kastamonu belediye başkanlığı yapan Muzaffer Esen ile Selanik kökenli Mükerrer Esen'in kızı enstitü mezunu Zekiye Esen'dir (<https://sakineeruz.com/wp-content/uploads/2020/11/annem-1.pdf>).

Üç dil bilen, muallim okulu mezunu dedem Reşit Esen de çevirmendi; daha ben on bir yaşındayken Humâyunnâme'yi Farsçadan Türkçeye aktararak bana ileride Almancaya çevirmem için emanet etmişti. Şadıbey Çiftliği'nin sahibesi babaannem Saide Hanım ise Kurtuluş Savaşı'nda köyünde eşkıyalarla baş etmeyi başaran cesur bir kadındı.

Çocukluğum ve gençliğimin büyük bir bölümünü Almanya'da geçirdim; Almanya serüvenime daha küçük bir çocukken hiç Almanca bilmeden başladım. Kara Ormanlarının derinliklerinde bir sanatoryumda babam görev yaparken, ve Alman çocukları ile karşılıklı birbirimizi yadırgarken, her gün karlar arasından dört kilometre uzaktaki okuluma giderken kar toplarının arasında düşe kalka Almanca öğrenme fırsatını da yakaladım. Offenburg'da rahibelerin yönettiği harika bir yatılı okulda okurken Almancamı biraz daha ilerlettim. Daha sonra babam Krefeld Tıp Fakültesi KBB Kliniği şef muavini olarak görev yapacak ben de bu güzel kentte Quarta sınıfına kadar Gymnasium'a devam edecektim. Tam Almanya'ya adapte olmuşum babama Numune Hastanesi KBB Kliniği şefliği teklif edildi; yel bu kez Türkiye'ye doğru esti ve ben kendimi ansızın Avusturya Lisesi'nde buldum.

Almanya'dan gelen ilk öğrenci olma sıfatıyla bu kez de ortaokul bilgilerim eksikti, yine karşılıklı yadırgadık birbirimizi nice öğrenci ve nice öğretmenle. Şiir yarışmasında birinci oldum ama 27 Mayıs'ta şiir okumayı ret ettiğimde Türk edebiyatı dersinde notlarım ansızın düşüverdi. Bütün bu mücadelelerden sonra 1972 yılında Matura ile liseden mezun olmayı başardım; rüzgarın yönü bu kez Almanya'ya dönmüştü.

Frankfurt'ta Goethe Üniversitesi'nde bir dönem işletme okuduktan ve bu alanın benimle uzaktan yakından ilgisi olmadığını fark ettikten sonra eğitimime Alman Dili ve Edebiyatı ve İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümlerinde devam ettim.

1974'te yine yelin yönüne kapıldım ve kendimi ansızın terörün yıldırım hızıyla estiği İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi'nin uçsuz bucaksız koridorlarında buldum. 1976 yılında eğitim aldığım yan dallardan (Alman Dili ve Avrupa Sanat Tarihi, Pedagoji sertifikası) ve 1977 yılında ana dalım olan Alman Dili Edebiyatı'ndan mezun oldum. Prof. Dr. Şara Sayın'ın yönetiminde hazırladığım bitirme tezim Peter Handke'nin "Wunschloses Unglück" eseri üzerineydi. 1976 yılında evlendiğim sevgili eşim bana Almanya'dan konuyla ilgili bol bol kaynak göndermişti. Kendisine buradan rahmet diliyorum ve beni yaşamım boyunca hep desteklediği için teşekkür ediyorum. Hocalarımız Prof. Şara Sayın ve Prof. Safinaz Duruman ve Traugott Fuchs dönemin en değerli hocalarındandı. Prof. Dr. Neşe Onural ve Prof. Dr. Nilüfer Kuruyazıcı, Prof. Dr. Yüksel Özoğuz ve Handan Doğruman'dan da dersler aldık. Hepsini saygıyla anıyorum ve aramızda olmayanlara rahmet diliyorum.

DIYALOG-Dergisi

Saygıdeğer Üyelerimiz, uzun çalışmalar sonucunda sosyal bilimler alanında en önemli uluslararası alan indekslerinden biri olan **EBSCO veritabanı** ile mutabakat sağlanmış olup sözleşme imzalamıştır. Dergimiz önümüzdeki akademik yıldan itibaren EBSCO listesine alınacaktır.

Emeği geçen herkese, özellikle dergimizi tekrar canlandıran Prof. Dr. Ali Osman Öztürk ve değerli yönetim kurulu hocalarımıza, yazarlarımıza, hakemlerimize ve yayın kurulu hocalarımıza candan teşekkür ederim.

Camiamıza hayırlara vesile olmasını dilerim.

1976 yılında yine yele kapıldım, ikinci vatanım olan Frankfurt'a doğru esti yel bu kez. İlk daha önce Frankfurt'ta tanıştığım İstanbul Boğaziçi birinci köprüsü mühendislerinden olan ve o tarihlerde Almanya'nın en yüksek binasını ve sayısız tünel inşa eden toplumcu, dernekçi, hayvan ve doğasever, Kastamonu Anadolu Lisesi banisi rahmetli Akşehirli eşim yük. müh. Aytaç Eruz ile evlendim İstanbul'da ve Frankfurt'a göçtüm. Frankfurt Başkonsolosluğu'nda başkonsolos sekreteri ve çevirmen olarak görev yaptım. On yıl bu güzel kentte çevirmen olarak çalışacağımı daha bilmiyordum.

1978 yılında Bonn Sanayi ve Ticaret Odasında özerk eyalet çevirmenliği sınavına girdim ve başarılı oldum. Hessen Eyalet Mahkemesi Başkanlığı tarafından yemin altına alındıktan sonra 1980 yılında kendi çeviri hizmetleri büromu açtım. Eyaletler düzeyinde yeminli özerk serbest çevirmen olarak on yıl Hessen Eyaleti'nin muhtelif resmi makamlarında ve özel şirketlerle çalıştım. Bu arada belki belirtmek de gerekebilir, Almanya'da bu şekilde yemin altına alınan çevirmen Türkiye'deki noterin yetkileriyle donanmıştır. Çok güzel dostluklar edindim, sayısız hakim, polis, adliye memuru, iş adamı ve müşterilerle dost oldum; onlar bana anılarını emanet ettiler, sonsuz zenginleştim. Zaman buldukça Alman kuruluşlarında Türkçe ve Almanca dersleri vermeyi de ihmal etmedim, Türk ve Alman öğrencilerim oldu. Dernekte tiyatrodan ve folklorda oynadım. O tarihlerde Almanya'da Türkçe televizyon kanalları yoktu, o nedenle muhtelif kentlerde son derece ilgi gören gösteriler yapıyorduk. Toplumsal olayları eleştiren tiyatro eserlerinde rol aldım.

1986 yılında İstanbul eski Belediye Başkanı Bedrettin Dalan o tarihlerde Frankfurt Belediyesi'nde kontrol mühendisi olarak çalışan eşimi İstanbul'da davet etti. Ben de eşimin dümen suyuna kapılarak kendimi İstanbul'da buldum. Çalışmam gerekiyordu, ilk işim Şara Hocama gitmek oldu. Şu anda kadro ilanı olmadığını ancak bir de Yabancı Diller Okulu'na başvurmamı önerdi Şara Hanım. Ben de öyle yaptım ve daha sonra çok seveceğim ve sayacağım çeviribilimi bir bilim dalı olarak Türkiye'de ilk duyuran değerli Prof. Dr. Akşit Göktürk'ün eşi Dr. Pia Angela Göktürk ile tanıştım. Angela Hanımın zorlu sınavında başarılı oldum ve bölümde çalışmaya başladım. Aynı zamanda alıştırma hazırlıyorduk Angela Hanımla. Daktilomu kar kış demeden – Şubat ve Mart 1987'de İstanbul'a çok kar yağmıştı -her gün okula taşıyordum. O tarihte bölümlerde daktilo yoktu, kaybolur korkusuyla her gün getirip götürüyordum daktilomu Beylerbeyi'nden Beyazıt'a.

Bir gün Şara Hocam beni Alman Dili ve Edebiyatı'nda edebiyat ve çeviri ders vermem için teklifte bulundu. Daha sonra bu bölüme geçecektim. İlk dersteki heyecanımı anlatamam, saatlerce çok iyi hazırladım dersleri. Dersin biri '*Metinlerle Alman Edebiyatı*', diğeri de '*Çeviriydi*'. Öğrencilerden derslerle ilgili sorular bekliyorum. Onlar ise beni merak ediyorlarmış; evli miyim, kaç yaşındayım falan gibi sorular sorduklarında çok şaşırılmışım. O öğrenciler benim ilk göz ağrım olduğu için olsa o dersler çok özeldir. O yılki sınıftan mezun olan kimi öğrencim şimdi profesör oldu.

Ancak ikinci yüksek lisansımı Alman Dili Eğitiminde yapacaktım ve bu vesileyle bu kez okutman olarak bu bölüme geçecektim. Bu dönemlerde Prof. Dr. Şara Sayın, Prof. Dr. Nilüfer Tapan ve Prof. Dr. Turgay Kurultay'ın öncü oldukları çeviribilim bölümünün ilk izleri atıldığı bir çeviri sertifikası programı açtık. Ben de bu programdaki hukuk çevirisi derslerini üstlendim ve yönettim. Bu program 1994 yılında Çeviribilim Bölümü'nün kurulmasına değin devam etti.

İstanbul Üniversitesi'nde son durağım Çeviribilim Bölümü oldu. 2004 yılında *Çeviribilim* bilim dalından doçentliğimi aldıktan sonra öncelikle Almanca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı'na Prof. Turgay Kurultay'ın yanında bu bilim dalının pekişmesi için büyük emek verdim ve Anabilim Dalı Başkanırken 2014 yılında emekliye ayrıldım. Bazı dersleri üç anabilim dalı ortaklaşa yürütüyorduk. Bunlar '*Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi*' ve '*Günümüzde Çevirmenlik*' ve '*Geçmişte Çevirmenlik*' dersleriydi. Uzun süre bu dersleri ben verdim. 2005 yılı bahar döneminde Graz Üniversitesi Çeviribilim Bölümü'nde de ders verdim. Edebiyat Fakültesi'nde Erasmus Programını organize ettim ve Yönetim Kurulu üyesi olarak da görev yaptım. Çeviribilim Bölümü'nde doktora derslerime ise 2017 yılına değin devam ettim.

Eşimin ve babamın rahatsızlığından ötürü ve bölümde çok yorulduğum için emekli olmak istemişim. Ama kader ağlarını örmeyi sürdürdü, tam bu kararımı vermişim yeniden bir yel esti ve kendimi ansızın İzmir'de Yaşar Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümü'nde buluverdim.

Günlerden bir gün, eşim bel omurlarını kırmıştı, yatıyordu, tam da o gün Kuzguncuk'taki evimize doktora öğrencim Dr. Aslı Selcan ve Yaşar Üniversitesi Fen ve Edebiyat Fakültesi dekanı Prof. Dr. Behzat Gürkan bizi ziyaret ettiler; beni İzmir'e istemeye gelmişlerdi. Ben "*olmaz ki falan*" derken, aslında rahatsız olan eşim demez mi. "*Sakine, git İzmir'e, buraya kadar gelmişler, geri çevirmek olmaz, bu bir onur, hem İzmir'i çok seversin*" Ve böylece üç yıl sürecek zorlu İzmir serüvenim başladı. Her hafta saat dört gibi kalkıp Sabiha Gökçen Havaalanı'nın yolunu tutuyordum, saat 9.00'da İzmir'de bölümde oluyordum, derslerimi veriyordum. O akşam öğrenci yurdunda konaklayıp bir gün sonra da derslerimi verip gece yarısı İstanbul'a dönüyordum. Zor oldu, ama hiç pişman değilim. Bu süreçte İstanbul Üniversitesi'nde doktora derslerine devam eden bütün asistanlarım başarıyla mezun olacaklar ve benden sonra Manisa'da Celal Bayar Üniversitesi'nde Mütercim Tercümanlık Bölümü'nü kuracaklarını daha bilmiyordum, ama canla başla çalışan ve bütün yayınları yakından izleyen İzmir ekibinin başarılı olacaklarına inanıyordum. Kendilerine bana yaşattıkları o güzel üç yıl için buradan teşekkür etmek istiyorum.

İstanbul Üniversitesi'nde 28 yıl çalıştım, daha önce de on yıl çevirmen olarak çalışmamı ele alsak dahi salt 38 yıl çalıştım diyemeyeceğim; çünkü emekli olduktan sonra da üniversitelerle bağlantımı hiç koparmadım, çalışmayı hep sürdürdüm ve hala da sürdürüyorum. 2020 bahar döneminde Avusturya Graz Üniversitesi'nde pandemiden ötürü daha sonra online derse dönüşecek beş ayrı ders verdim. 2018 yılında açtığım sergilerimden biri Graz Üniversitesi çeviribilim bölümünde daimi sergiye dönüştürüldü. Graz Üniversitesi Çeviribilim Bölümü'ndeki Türkçe anabilim dalının kuruluşu ellili yıllara dayanır ve Avusturya'daki çeviribilim alanında ders veren tek Türkçe bölümüdür.

Bu 28 yılda sayısız organizeye imza attım, Prof. Hans Höniğ ve Prof. Hans Vermeer yakın arkadaşlarımdı, onlar için ve Prof. Dr. Salih Akdemir gibi nice hocaların hocası için etkinlikler düzenledim. Orient Enstitüsü ile edebiyat çevirisi üzerine bir etkinlik organize ettik. Bu etkinlikte değerli hoca ve çevirmenlerimizden Prof. Dr. Yadigar Eğit ve Prof. Dr. Kasım Eğit ve biricik arkadaşım, dostum, değerli çevirmen Ingrid İren de konuğumuz oldu.

Osmanlı Devleti'nde Çokkültürlülük ve Çevirmenler başlıklı ilk sergimi 2009 yılında uluslararası çeviribilim kolokyumu kapsamında bir zamanlar Harbiye Vekaleti olan ve 1924 yılında Atatürk ve kabinesi tarafından İstanbul Üniversitesi'ne (Darülfünun) hibe edilen İstanbul Üniversitesi Rektörlük binasında açtım. Bir öğrencim sergi sırasında ney çaldı. Bu sergiyi yurtiçinde ve yurtdışında açtığım onsekiz serginin izleyeceğini, hatta sergimin bir Avrupa Birliği Projesi kapsamında Napoli'ye dahi ulaşacağını ve Graz Üniversitesi Çeviribilim Bölümü mekanlarında daimi sergiye dönüşeceğini o tarihte daha bilmiyordum. Sergimi zaman içinde Cumhuriyet Dönemi'nde Çokkültürlülük ve Çevirmenler konusuna doğru genişlettim. Biricik Ata'mı da ekledim; O, büyük öngörüsüyle belki de çevirmenlerin en hasıydı ve yazdığı ve çevirdiği kitaplarla da Türkiye Cumhuriyeti'nin temellerini atmayı başarmıştı.

1999 yılında Türkiye'de Çeviri Derneği'nin kurulması için tüzük hazırlıkları içinde buldum kendimi. Amacım Türkiye'de de Almanya'daki gibi bir çevirmenlik mevzuatı uygulamasının gerçeğe dönüşmesi için çaba harcamaktı. O tarihlerde bunun siyasi erk olmaksızın neredeyse olanaksız olduğunu daha bilmiyorum. Derneğin kurucu üyesi olarak bu güne kadar derneğe destek vermeyi sürdürüyorum. Aynı zamanda Türk Germanistler Derneği (GERDER) -Türk Alman Kültür İşleri Kurulu Derneği İstanbul Şubesi - Internationaler Verein der Germanisten (IVG) - Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik (GIG), Avrupa Çeviri Araştırmaları Derneği (EST), Akademik Araştırmacılar Derneği ve Kuzguncuklular Derneği üyesiyim.

Evet, geriye dönüp bakarsam, ne yaptım iyilik ve güzellik için diye bir soru düşünüyor aklıma, ki bunu babam 1963'te benim hatıra defterime yazmış... Demiş ki, "*kızım sen çalışkan ol, Allah sana bunun mükafatını hep verecektir.*" Gerçekten de çok çalıştım, iyi ve kötü anılar biriktirdim. Ama şuna inanıyorum iyilik için yapılan her şey er ya da geç farklı biçimlerde de olsa insana geri dönüyor ve iyilik iyiliği doğuruyor. Keza bugün öğrencilerimin güzel yerlere geldiklerini ve paylaşım ile iyilik ve güzelliğe imza attıklarını görmek beni sonsuz gururlandırıyor.

Benim yedi göbek öteden gelen bir dedem var, reisülküttâb ve Viyana büyükelçisi, Hacı Mustafa Efendi, yıl 1742. Onun özlü bir sözü var, izninizle alıntulamak istiyorum. O diyor ki : “*Dünyanın hayrı şerriyle ikizdir, faydası zararı ile yoldaş olarak yaratılmıştır. İnsan ise, aklının derecesine göre iyilik veya kötülüğe meyledecek kabiliyettedir. Bu nedenle herkes, bu kabiliyeti gereğince iyiler zümresine dahil olabilmek için gücünün yettiği derecede bir eser ortaya koymak durumundadır.*” Ben de bu bilge dedemin sözünü dinledim ve aklımın yettiği derecede bilgimi ve görgümü paylaşarak çeviribilim camiasına ve topluma yararlı olmaya çalıştım.

Başka ne mi yaptım, benden feyz almak isteyen gençlerin elinden tuttum, birlikte yayımlar hazırladık, çeviribilim, kültürbilim, çeviri tarihi, hukuk çevirisi, akademik çeviri eğitimi, edebiyat, şiir çevirisi, kent tarihi ve daha farklı konular üzerine çok sayıda makale yazdım, sunumlar yaptım, bildiriler sundum, online yayımlar ve çeviriler yaptım.

İnternet sitemde bulunan ve kısmen de basılan, hatta bir de mansiyon alan öyküler yazdım. Son yıllarda sözlü tarih üzerine eserler veriyorum. İğneyle kuyu kazdım, ama kuyuda bol suya rastladığım için emeklerim ziyan olmadı. Dostlarımdan ve alana yürekten ilgi duyan asistanlarımdan, Türkiye’de, Almanya’da ve Avusturya’da birlikte çalıştığım insanlardan hep bir şeyler öğrendim, öğrendiklerimi üst üste koymayı başarmak ve onlara bir milim de kendi bilgime ekleyerek eserler üretmek için çabaladım.

Sonuçta hepimiz gibi rüzgarın oradan oraya savurduğu bir insan kızıyım, tek ayrıcalığım belki de, rüzgar hangi yönden eserse essin elimden gelenin en iyisini yapmaya çalışmam, Almanca bir deyişle, “*ich habe mir immer grösste Mühe gegeben, das Beste daraus zu machen.*”

Son yıllarda yeni kurulan çeviribilim bölümlerine mentorluk yapıyorum. Çeviribilimin özelliği kuram ve yöntemlerinin kuşatıcı olmasıdır, başka bir deyişle kuram ve yöntemler ortaktır ve bunları her dile uygulayabilirsiniz. Bu dil İngilizce, Fransızca, Rusça, Arapça, Farsça, Çince ya da herhangi başka bir dil olabilir. Tam da o nedenle farklı dillerde de eğitim veren çeviribilim bölümleri çok rahat işbirliği yapabilirler, çeviri uygulamaları dışında çeviri etkinliğinin özünde aynı kurallar geçerlidir.

Mentorluk yaptığım farklı bölümlerde okuyan birkaç kız ve erkek üniversite öğrencisi de var. Elimden geldiğince onlara yol göstermeye çalışıyorum.

Halen üzerinde çalıştığım son kitabı da sayarsam toplam on kitap yazdım, çoğu çeviribilim üzerine. Hukuk çevirisi üzerine yaptığım akademik çeviri eğitiminde paralel metin çalışmaları konulu doktoram (1999) Türkiye’de bu alanda yazılmış bütün dillere uygulanabilen ilk kaynak kitaptır. 2003 yılında örneklerle Türkiye’deki çeviribilimsel gelişmelere odaklanan *Çeviriden Çeviribilime* başlıklı kitabımla yine bu konudaki ilk yapıtı verdim. Daha sonra bu kitapları 2008 yılında kaleme aldığım *Akademik Çeviri Eğitimi – Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi* kitabım izledi. 2010 yılında ise Çeviri tarihi üzerine yazdığım bu konuyu bütünsel ele alan öncü geniş kapsamlı bir kitap olan *Çokkültürlülük ve Çeviri – Osmanlı Devleti’nde Çeviri Etkinliği ve Çevirmenler* başlıklı yapıtımla yayımlandı. Bütün bu kitaplar gerek yöntem, gerek kuram ve çeviri tarihi açısından ayrıntılı bir araştırmaya dayanan ve eklerle beslenen eserlerdir. Çeviribilim lisans, yüksek lisans ve doktora programlarında ele alınan bütün bu kitaplar aynı zamanda çeviri etkinliğinin kültürü kuşatan bir alan olmasından ötürü kültür bilimlerinde de ele alınabilir. 2011 yılında Dr. ögr. üyesi Filiz Şan ile birlikte İstanbul Üniversitesi’nde Prof. Dr. Şara Sayın ve Prof. Dr. Nilüfer Tapan ile birlikte İstanbul Üniversitesinde çeviribilimin kurucularından olan Prof. Dr. Turgay Kurultay’a kırkyedi makale içeren iki dilli bir armağan kitap çıkarmayı başardık.

Son yıllarda öyküler yazıyorum, ilginç bir gezi kitabım var, *İstanbul ve Ötesi*, kitap tükendi, nadir kitap’ta belki bulabilirsiniz. Bol fotoğrafı bu kitapta eski ve yeni İstanbul’u farklı kentlerle (Kastamonu, Bursa, Napoli, Frankfurt, Graz, Varşova ve diğer yöreler) karşılaştırıyorum. 2018 yılında yayımlanan *Evrensel Kastamonu Öyküleri*’nde bir zamanlar çokkültürlüğe de ev sahipliği yapan Kastamonu’yu ve bu kentte yaşayan insanları anlatıyorum. Kitapta anlatılanlar evrensel değerlerle kuşatılmış öykülerden oluşuyor.

1999 yılından bu yana Kafkasya ve Selanik kökenli ailemin köklerini araştırıyorum; sülalemden kız çocukları için okullar açan ve kız çocuklarının mesire yerlerine götürülmesinin gerekliliği üzerinde duran yukarıda da özlü sözünü aldığım reisülküttâb Hacı Mustafa Efendi (18. Yy) ve Türkiye Cumhuriyeti’nin kurulmasında yararlıklar gösteren nice yakınlarım var ve bir de Amerika’daki işini bırakıp aynı işi Türkiye’de yapmak üzere vatana gelen ama 60 ihtilali nedeniyle sonuç hüsrana uğrayan Prof. Schwarz’ın asistanı ilk kadın patoloğlardan sevgili halam Dr. Münire Esen Akdeniz var. Bu konuları da Kastamonu’da 2018 yılında açılan Osmanlı Devleti’nde ve Kastamonu’da Çokkültürlülük başlıklı ve 2019 yılında açılan Milli Mücadele sergilerinde işledim. Babamı anlatan “*Yüzyıla Derin Bakış – Opr. Dr. Şükrü Esen*” başlıklı 300 belge ve fotoğrafın derlenmesi ve sözlü tarih çalışmalarıyla oluşan kitabım ise yayın aşamasında. Kitapta biricik Ata’mın büyük bir öngörüyle Hitler Almanya’sından getirerek öldürülmesini engellediği dünyaca ünlü Musevi kökenli Alman bilim insanları da anlatılıyor.

Hakkımda bilgi almak isterseniz yıllar önce oluşturduğumuz www.sakine-eruz.com ve Bartın Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü’nden Araçlı bir öğrenciyle (Aziz Oğuzhan Çakaloğlu) birlikte hazırladığımız blogumda bir dolaşmanızı öneririm <https://sakineeruz.com/> Blogda youtube’den online sunumlara da yer verildi. Her iki sitede biraz da eğlenceli anlattığım özgeçmişim ve anılarım da yer alıyor. Ekşi sözlüğe de alınmış bu anılar, bununla da gurur duyduğumu söylemek istiyorum, demek ki gençler de ilgileniyorlar hocaların anılarıyla. Anı denince aklıma geldi, bu yıl Bartın Üniversitesi (Dr. ögr. üyesi Fadime Çoban) çok ilginç bir kitap yayımladı. *Çevirmen Öyküleri, Bir Özbetitleme Çalışması*. Bu kitapta çevirmenler ve akademisyenler çeviri anılarını anlatıyorlar. İlgilenenlere duyurulur. Ayrıca Bartın Üniversitesi çok güzel online bir çeviribilim sunumu arşivi oluşturdu (Bartın Üniversitesi Çeviribilim Konferans Etkinlikleri <https://www.youtube.com/playlist?list=PLUrZKSkeyCCIn0uL0hRBYO-MFpx7x7YV6>)

Hangi bölüme ait olurlarsa olsunlar gençlerin emek vererek yaptıkları çalışmalarını büyük bir takdirle karşılıyorum ve onları kutluyorum.

Facebook hesabımı da aslında iletişim kurmak için kullanıyorum, oradaki paylaşımlarla arkadaşlarımdan dönütler alıp konuları derinleştirme olanağını yakalıyorum. Hesabımın başlığı Sakine Eruz. İletişim kurmak için kullandığım mail adresim ise sakineeruz@gmail.com

Onun dışında İstanbul’da Kuzguncuk’ta oturuyorum, eğer yolunuz düşerse dünyayı esir alan bu acayip pandemiden sonra bir acı kahveye beklerim. Tüm meslektaşlarıma, öğrencilere ve okurlara nice sağlıklı günler diliyorum, her daim mutlu ve umutlu olun ve esenlikle kalın.

Cep telefonum : 0533 563 16 61

ESERLER ve ETKİNLİKLER

Kitapları:

- (2000) Çeviride ve Çeviri Eğitiminde Koşut Metinler (Hukuk Metinleri örneğinde) İstanbul; Rektörlük Yayınları (yayımlanmış doktora -1999- çalışması)
- (2003) Çeviriden Çeviribilime, İstanbul: Multilingual
- (2008) Akademik Çeviri Eğitimi, Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi, İstanbul: Multilingual
- (2010) Çokkültürlülük ve Çeviri – Osmanlı Devleti’nde Çeviri Etkinliği ve Çevirmenler, İstanbul: Multilingual
- (2011) Çeviribilimden Kesitler, Turgay Kurultay’a Bir Armağan, Ein Kaleideskop der Translationswissenschaft – Festschrift für Turgay Kurultay, İstanbul: Multilingual (ar.gör.F. Şan ile birlikte)
- (2015) İstanbul ve Ötesi – Gerçeklik Öyküleri – İstanbul: Toroslu
- (2017) Aytaç Eruz ile Stuttgart Seyahati, Kastamonu: Özeller
- (2018) Evrensel Kastamonu Öyküleri, Kastamonu: Özeller
- (2020) Yüzyıla Derin Bakış – Opr. Dr. Şükrü Esen (1917-2017), Kastamonu: Özeller

Çevrim İçi Yayınların Bir Bölümü:

<https://sakineeruz.com/> Blog: [çeviribilimsel yayınlar -gezi edebiyatı- öyküler-çeviriler vb.]

www.sakine-eruz.com [bilimsel yayınları - öyküleri - çevirileri]

- Çeviri Tarihi ve Çeviri Eyleminde Kültürün Rolü
<https://www.youtube.com/watch?v=dxKScqyjjX8> (2020)
- <https://www.youtube.com/watch?v=HINkVAzkNY0> (Mustafa Yaşar Dilsiz ile Ajanda - Prof. Dr. Sakine Esen Eruz – 2020)
- <https://www.youtube.com/watch?v=dxKScqyjjX8> (BARÇEV youtube - Çeviri Tarihi ve Çeviri Eyleminde Kültürün Rolü - 2020)
- <https://www.youtube.com/watch?v=nZbe3a3RETA> (Osmanlı Devleti'nde ve Kastamonu'da Çokkültürlülük Sergisi – Kastamonu Rifat Ilgaz Kültür Merkezi - Ekim 2018)
- Çeviri ve Çokkültürlülük ve farklı konularda çok sayıda makale, öykü, metin, çevrim içi yayın ve sunum
- Kastamonu Gazetesi'nde Kastamonu el sanatlarına ve Kastamonu'nun eski konaklarına yönelik makaleleri yayımlanmıştır.

Çalışma alanları ve eserlerinin bir kısmı için bkz.

<https://sakineeruz.com/calisma-alanlari/>

<https://sakineeruz.com/yayinlar-ve-etkinlikler/>

**PROF. DR. SÂKİNE ESEN ERUZ'UN AÇMIŞ OLDUĞU
SERGİLERİN DÖKÜMÜ (2009 – 2020)**

Tarih	Sergi Başlığı	Düzenleyen Kurum
21 - 23.11.2009	Anadolu'da ve Osmanlı Devleti'nde Çokkültürlülük Dil Oğlanları ve Tercümanlar / (Multicultural Life in Anatolia and in the Ottoman Empire - The Role and Relevance of Dragomans and Translators)	İstanbul Üniversitesi, Rektörlük Binası, Uluslararası Çeviribilim Kolokyumu (2010 Avrupa Kültür Başkenti İstanbul Projesi kapsamında)
15 - 17.4.2010	Binbir Kültürün Başkenti İstanbul ve Binbir Adlı Kentin Çokkültürlü Tercümanları / İstanbul, the Capital of 1001 Cultures and her Multilingual Translator	İstanbul Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi Uluslararası Sempozyum, Ali Emiri Kültür Merkezi
11 - 19.9.2010	Tue Cradle of 1001 Cultures and the Homeland of Translators :The Ottoman Empire (İngilizce – İtalyanca)	İtalya, Napoli, L'Orientale Üniversitesi, Procida Adası. 6 ortaklı "Europe as a Space of Translation" başlıklı AB projesi kapsamında L'Orientale Üniversitesi mekânlarında yapılan sergi
13 - 15.10.2010	Multiculturalism in the Ottoman Empire, Expressions of Diversity and the Role of Translation	İstanbul Orient Enstitüsü ve Bamberg Üniversitesinin düzenlediği uluslararası Sempozyum, İstanbul Almanya Başkonsolosluğu
17 - 25.4.2011	Osmanlı Devleti'nde Çokkültürlülük ve Çevirmenler	İzmir Ekonomi Üniversitesi, Çeviribilim Bölümü
4.5.2011 10.5.2011	Çokkültürlülük ve Çeviri	Avrupa Sahnesi'nde İstanbul Çok Dillilik ve Çeviri Açısından 2010 Avrupa Kültür Başkenti İstanbul Bir Retrospektif, İstanbul Üniversitesi, Çeviribilim Bölümü, Çeviri Derneği, Tark Zafer Tunaya
18.5.2011- 20.5.2011	Osmanlı Devleti'nde Çokkültürlülük ve Çevirmenler	İzmir Ekonomi Üniversitesi
25 - 28.5.2011	Osmanlı Devleti'nde Çokkültürlülük ve Çeviri	Marmara Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık Bölümleri. Ziverbey Kampüsü
13 - 14.10.2011	The Multicultural Colours of the Ottoman Empire The Main Actors of Pluralism: The Translators and Interpreters	İ.Ü. Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalının Tübitak, Federal Araştırma Bakanlığı ve Paderborn Üniversitesiyle birlikte yürüttüğü proje etkinlikleri kapsamında

17.11.2011	Osmanlı Devleti'nde Çokkültürlülük ve Çevirmenler - sunum eşliğinde sergi	Çırağan Sarayı, Şebnem Yüce'nin moderatörlüğünde
02.5.2012	Osmanlı Devleti'nde Çokkültürlülük ve Çevirmenlerin Kültürlerarası bilime katkısı	İstanbul Üniversitesi Bilim ve Sanat Şöleni Rektörlük Binası - Beyazıt
18 - 20 Ekim 2012	Çokkültürlülük ve Osmanlı Devleti'nin Kültür Uzmanları Çevirmenler	Uluslararası Dil Değişim Sempozyumu, Trakya Üniversitesi, İngiliz Dili Eğitimi Bölümü, Edirne
20 - 24.4.2015	Osmanlı İmparatorluğu'nda Çokkültürlülük ve Tercümanlar İzmir'in Batı'ya Dönük Aydınlik Yüzü (iki dilli, Türkçe İngilizce)	İstanbul Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi Uluslararası Sempozyum, Ali Emiri Kültür Merkezi
10 - 12 Mayıs 2016	Osmanlı'dan Günümüze Çevirmenin Yolculuğu	Dokuz Eylül Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü
14 - 30 Mayıs 2017 (daimi sergi)	Osmanlı Devleti'nde Çokkültürlülük ve Çevirmenler (iki dilli, Türkçe – Almanca)	Avusturya Graz Üniversitesi, Çeviribilim Fakültesi
13 - 27 Ekim 2018	Osmanlı Devleti'nde ve Kastamonu'da Çokkültürlülük	Rifat Ilgaz Kültür ve Sanat Merkezi, Hakkı İnan Sergi Salonu, Kastamonu
14 Nisan 2020*	Osmanlı Devleti'nin Çokkültürlü Uzmanları Çevirmenler	Çeviri Tarihi Semineri'nde keynote speaker (açılış konuşması), İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, Kongre Merkezi
15 Mayıs 2020 *	Multikulturalismus versus Integration !? – Fluch oder Segen?!	Bielefeld Üniversitesi, keynote speaker (açılış konuşması) Internationalisierung und Wissenschaftskommunikation im hochschulischen Kontext

* Corona pandemisi nedeniyle ertelenmişti.

**ÇEVİRİ EĞİTİMİ VE ÇOKKÜLTÜRLÜLÜK KONUSUNDA
YAPILAN SUNUMLARDAN BİR KESİT (1995 – 2020)**

Tarih	Düzenleyen Kurum	Sunum Başlığı
1995	Edirne, Trakya Üniversitesi, Eğitim Fakültesi	Değişik Metin Türlerinde Çeviri Uygulamaları
24.04.1996	Boğaziçi Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü	Çeviri Eğitimi'nin Özerkliğinin ve Kurumsallaşmasının Gerekliği, Koşulları ve Sorunları (Turgay Kurultay ve Veysel Atayman ile birlikte)
27.09.2002 – 11.12.2002	İstanbul Goethe Enstitüsü	Çevirmen Ingrid İren ile birlikte organize edilen çalıştay
12.03.2004	Yapı Kredi Kültür Merkezinde, Cogito Söyleşi'nin düzenlediği Çeviriye Kuramsal Bakış Konferanslar dizisi	Çeviri Öğretimi: Çeviri bir Sanat Mı? (Prof. Dr. Alev Bulut ile birlikte)
11.01.2005	Okan Üniversitesi, Çeviribilim Bölümü	Anadolu'da ve Osmanlı'da Çeviri Etkinliği
16.06.2005	Graz Üniversitesi, Tarih Bölümü, Doğu Bilimleri Derneği	Das Schlaraffenland der Übersetzungsgeschichte : Das Osmanische Reich
11.01.2007	Pera Festivali – Pera Müzesi – Çevbir	Osmanlı'da Çokkültürlülük, Dil Oğlanları ve Çevirmenler
30.05.2008	Yıldız Teknik Üniversitesi, Çeviribilim Bölümü, Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı, Çeviri Derneği	Osmanlı İmparatorluğu'nda Çokkültürlülük Doğu'daki Batı / Batı'daki Doğu : Osmanlı İmparatorluğu'nda Dil Oğlanları ve Tercümanlar"
01.7.2008	Johannes Gutenberg Üniversitesi, Gernersheim Çeviribilim Fakültesi	Die Geschichte der Translation in Anatolien, im Osmanischen Reich und in der Türkischen Republik
18.4.2009	İstanbul Üniversitesi, Akdeniz Dünyası Araştırmaları Yüksek Lisans Programı, İSAM (Prof. Dr. İdris Bostan ve Nazlı Pişkin organizesi)	Anadolu'da ve Osmanlı İmparatorluğu'nda Çevirmenlik Çevirmenlerin Doğu Kültürü ile Batı Kültürü arasındaki Aracı Rolü
30.5.2009	Şiir ve Çeviri Festivali, Nazım Hikmet Kültür Merkezi, Kadıköy, Tozan Alkan organizesi	Osmanlı Devleti'nde Çeviri Etkinliği ve Çevirmenler
13.11.2009	Viyana Üniversitesi, "Europe as a Space of Translation. A Long-lasting Cultural Program and a Festival" başlıklı altı ortaklı Avrupa Projesi kapsamında 11 - 15.11.2009	Das polykulturelle Imperium der tausend Zungen: Das Osmanische Reich und seine Kulturexperten (sunumlu bildiri)
23.12.2009	Haliç Üniversitesi, Çeviribilim Bölümü, Mecidiyeköy Yerleşkesi	Osmanlı Devleti'nde 1001 Dil, 1001 Kültür ve Çevirmenler

12 - 19.9.2010	The Homeland of Translators and Interpreters in the Ottoman Empire. What and Where is the Homeland of Polglot People?, s. 453-460	Napoli Üniversitesi'nin düzenlediği bir Avrupa Birliği Projesi kapsamında sunulan bildiri (Homelands in Translation) Civiltà del Mediterraneo., Dicembre 2013, 23-24
15 - 17.4.2011	Dinsel ve Kültürel Farklılıkların Bir arada Yaşamaları, İstanbul Tecrübesi, Uluslararası Sempozyum, İstanbul Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, Ali Emiri Kültür Merkezi	Osmanlı Devleti'nin Çokkültürlülük Serüveni. 1001 Kültür Başkenti İstanbul ve 1001 Kültürün Baş aktörleri Tercümanlar (sunumlu bildiri)
10.1.2011	Osmanlı Devleti'nde Çokkültürlülük ve Çevirmenler (kitap tanıtımı)	Bilim ve Sanat Vakfı, Vefa
18.5.2011	Osmanlı Devleti'nde Çokkültürlülük ve Çevirmenler	İzmir Ekonomi Üniversitesi, Doç. Neslihan Yetkiner'in organizesi
25.5.2011	Çokkültürlülük ve Osmanlı Devleti'nde Çevirmenlerin Rolü	Marmara Üniversitesi, Çeviribilim Bölümü
17.11.2011	Osmanlı Devleti'nde ve Türkiye Cumhuriyeti Başlangıcında Çeviri Etkinliği	Çırağan Sarayı Söyleşileri, moderatör Dr. Şebnem Yüce
455 2012	Geçmişte ve Günümüzde Hukuk Kültürü ve Hukuk Metni (Almanca - Türkçe)	Özyeğin Üniversitesi, Hukuk Fakültesi
2.5.2012	Osmanlı Devleti'nde ve Türkiye Cumhuriyeti'nde Çokkültürlülük ve Çevirmenler	Marmara Üniversitesi Bilim Günleri
2.5.2012	Çokkültürlülük ve Çevirmenlerin Çokkültürlülüğe Katkısı	İstanbul Üniversitesi Bilim Günleri
25.11.2014	Geçmişte Hukuk Çevirisi ve Hukuk Kültürü	Yeni Yüzyıl Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü
14.5.2015	Geçmişte Çevirmenler	Ege Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü
24.5.2018	Osmanlı Devleti'nde Çokkültürlülük ve Çevirmenlerin İşlevi	İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü
14.5.2018	Multikültürelizm im Osmanlı Devleti ve die Dolmetscher und Übersetzer	Avusturya, Graz Üniversitesi, Çeviribilim Bölümü
7.11.2018	Çokkültürlülük Bağlamında Atatürk ve Kadın Hakları	İstanbul Erkek Liseliler Eğitim Vakfı Lisesi, Çekmeköy
10.12.1918	"20. Yüzyılın Başında Dünyada ve Türkiye'de Kadın Hakları ve Kastamonulu Kadınlar"	Kastamonu 10 Aralık Kadın Platformu Derneği, Rifat Ilgaz Kültür ve Sanat Merkezi - Kastamonu
11.4.2019	Auf den Spuren der Transkulturalität in Österreich - Hammer - Tietze - Kreutel	Avusturya, Graz Üniversitesi, Çeviribilim Bölümü
12.4.2019	Avusturya'da Kültürler Üstü Çalışmalar Joseph von Hammer Purgstall - Andreas Tietze ve Richard Kreutel	Avusturya, Viyana T.C. Büyükelçiliği
6.10.2019	Çeviri ve Kültür	Sakarya Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü
22.11.2019	Çokkültürlülük, Mustafa Kemal Atatürk ve Kadın Hakları	Üsküdar Atatürkçü Düşünce Derneği
28.11.2018	Çokkültürlülük ve Çeviri Tarihi	Marmara Üniversitesi Fen Edebiyat Fakülteleri XIII Bilim ve Kültür Günleri
14.4.2020 *	Çeviri Tarihi Boyunca Çokkültürlülük Olgusu	İstanbul Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi Çeviribilim Bölümü Çeviri Tarihi Etkinliği İstanbul Üniversitesi Kongre Merkezi
16.5.2020	Çeviri Tarihi ve Çeviride Kültürün Yeri	BARÇEV - https://www.youtube.com/watch?v=dxKScqyjX8

* Corona pandemisi nedeniyle ertelenmiştir

Duyurular

Der Interuniversitäre Forschungsverbund Elfriede Jelinek lädt herzlich ein!

Unter dem Titel „Aktualisierung oder Auslöschung? Die Kunst der Überschreibung“ veranstaltet der Interuniversitäre Forschungsverbund Elfriede Jelinek der Universität Wien und der Musik und Kunst Privatuniversität der Stadt Wien am 26.11. und 10.12.2020 ein interdisziplinäres Online-Symposium.

Wir ersuchen um Ankündigung, Verbreitung und Berichterstattung.

Das Symposium, das in Kooperation mit dem Kunsthistorischen Museum und Wien Modern stattfindet, befasst sich mit dem Spannungsfeld zwischen künstlerischem Werk, seiner Interpretation und Tradierung – und den damit verbundenen Praktiken der Fort-, Neu- und Weiterschreibung. Ausgangspunkte sind Elfriede Jelineks künstlerische Produktionstechniken und die Intertextualität in ihren Arbeiten.

Wie ist die spezifische Materialität von Kunstwerken in den verschiedenen Künsten – in Literatur, Musik, Theater, Oper, Tanz und bildender Kunst – zu fassen und zu beschreiben? Welche (intermedialen) Formen der Weiter- oder Überschreibung kommen bei der Analyse und Rezeption eines Werks zum Einsatz? Und welche Auswirkung haben gesellschaftliche Rahmenbedingungen auf künstlerische Formgebungsverfahren und die Überlieferung von Kunstwerken? Diese Fragen werden in Form interdisziplinärer, künstlerischer und wissenschaftlicher sowie künstlerisch-wissenschaftlicher Beiträge erörtert.

Das Symposium ist Teil des großangelegten Forschungsschwerpunkts „Notation und Aufführung“, in dem das Verhältnis zwischen Text und Werk, Text und Inszenierung bzw. Partitur und musikalischem Ereignis sowohl wissenschaftlich als auch künstlerisch diskutiert wird. Es knüpft inhaltlich an die Ausstellung „Beethoven bewegt“ im Kunsthistorischen Museum an sowie an die von Wien Modern im Kunsthistorischen Museum geplante Uraufführung von Georg Friedrich Haas' Komposition „ceremony II“, die nun um ein Jahr verschoben wurde.

Mit:

Andrea Amort, Evelyn Annuß, Dirk D'Ase, Anke Charton, Rosemarie Brucher, Rosa Eidelpes, Karoline Exner, Silke Felber, Lydia Goehr, Bernhard Günther, Sabine Haag, Georg Friedrich Haas, Händl Klaus, Andrea Heinz, Pia Janke, Klaus-Peter Kehr, Walter Kobéra, Stefan Krammer, Birgit Lodes, Monika Meister, Anne do Paço, Julia Purgina, Christoph Reinprecht, Sophie Reyer, Christian Schenkermayr, Stefan Schmidl, Stefan Schweigert, Nicolas Stemann, Jolantha Seyfried, Susanne Teutsch, Melanie Unseld, Kay Voges, Jorinde Voigt, Sabrina Weinzettel, Susana Zapke, Andreas Zimmermann

„Aktualisierung oder Auslöschung? Die Kunst der Überschreibung“ Interdisziplinäres Online-Symposium 26.11. und 10.12.2020, ab 17.30, jeweils für 24 h online Abrufbar unter: <https://www.ifvjelinek.at/>

Nähere Informationen sowie das detaillierte Programm: <https://ifvjelinek.at/veranstaltungen/notation-und-auffuehrung-aktualisierung-oder-ausloeschung-2020/>

Kontakt:

Interuniversitärer Forschungsverbund Elfriede Jelinek
der Universität Wien und der Musik und Kunst Privatuniversität der Stadt Wien
1010 Wien, Hofburg, Batthyanystrasse
T +43 1 4277 255 01 jelinek.germanistik@univie.ac.at

Duyurular

CALL FOR PAPERS

Interkulturelle Räume. Historische Routen und Passagen der Gegenwart unter besonderer Berücksichtigung des Mittelmeerraums

Tagung der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik vom 19.-22. April 2022 an der Universität Zadar in Kroatien

Das europäische ebenso wie das globale Selbstverständnis bestimmt sich maßgeblich über abstrakte oder konkrete, historische oder aktuelle Räume. Beispielsweise erscheint die europäische Auseinandersetzung mit dem Mittelmeer, dem Mittelmeerraum und der mediterranen Kultur paradigmatisch für die Erforschung von Phänomenen der Interkulturalität.

Einst wurde das Mittelmeer als Wiege der europäischen Kultur angesehen. Später drohte es aufgrund der sogenannten Entdeckung Amerikas, der Eröffnung des Suezkanals oder aus anderen Gründen in Vergessenheit zu geraten. Es war und ist seit jeher Schauplatz für zeitweilig friedliche, gefährliche oder kriegerische interkulturelle Begegnungen und Auseinandersetzungen von verschiedenen Individuen, Nationen und Religionen, Wirtschafts- und Rechtssystemen, Völkern, Gemeinschaften und Gesellschaften. Es war nicht nur Konfliktherd und Kriegsschauplatz, sondern auch Mittelpunkt für die europäische Identifikation – und Differenzierung. In der jüngsten Vergangenheit wurde es erneut zum Kulminationspunkt spannungsvoller Sichtweisen: Das Mittelmeer wird nicht nur als ein interkultureller Grenz- und Übergangsraum für Händler, Seefahrer, Piraten, Nomaden, Exilanten, Migranten und Touristen diskutiert, sondern auch Echo- und Resonanzraum für das europäische Denken und Dichten.

Unter der Grundannahme, dass etwa das Mittelmeer – wie auch viele andere Regionen der Welt – ein von Interkulturalität geprägter Raum par excellence ist, möchten wir auf der GiG-Tagung 2022 der Frage nachgehen, wie sich Interkulturalität in und zwischen unterschiedlichen Räumen in der deutschen Sprache, Literatur und Kultur vom Altertum über das Mittelalter bis zur Neuzeit und Gegenwart darstellt.

Wir erbitten Beitragsvorschläge zur sprachlichen, literarischen, kulturellen, sozialen, politischen, ökonomischen, ökologischen Interkulturalität mit Bezug auf Räume generell und insbesondere den des Mittelmeeres unter systematischen, historischen oder aktuellen Gesichtspunkten in der gesamten Breite des Faches von der Sprachwissenschaft, Translatologie und DaF/DaZ-Didaktik über die Mediävistik und Literaturwissenschaft bis zur allgemeinen Kultur- und Geisteswissenschaft.

Besondere Berücksichtigung soll die Vielfalt der methodischen und theoretischen Ansätze im Fachbereich der Interkulturellen Germanistik einschließlich interdisziplinärer Forschungsansätze in Zwischenbereichen von Germanistik, Meditarranistik und Europastudien finden.

In den Sektionen zur deutschsprachigen Literatur vom Mittelalter bis zur Gegenwart möchten wir im Allgemeinen die Untersuchung von interkulturellen Räumen – wie die Darstellung des Mittelmeeres, des Mittelmeerraumes und der mediterranen Kultur – in den Brennpunkt der aktuellen Interkulturalitätsforschung stellen.

Eine wichtige Rolle spielen dabei u.a. auch interkulturelle Gegensätze, Widersprüche, Dichotomien und die Traditionen des Mit-, Neben- und Gegeneinanderlebens, plurikulturelle Erfahrungen, Konflikte und Versöhnungen zwischen Leit- und Subkulturen, Assoziation und Dissoziation, Integration und Desintegration, Emanzipation und Hegemonie, Universalismus und Identifikation, interkulturelle und internationale Rezeption und Perspektivierungen, literarische Interkulturalität, literaturgeschichtliche Parallelen und interkulturelle Verwandtschaften, interkultureller Transfer, Internationalität, Intertextualität und Intermedialität.

Die Sektionen zur Sprachwissenschaft, Translatologie und DaF/DaZ-Didaktik sollen Beiträge umfassen, die interkulturelle Räume, kulturspezifisches Wissen und das gemeinsame kulturelle Erbe aus unterschiedlichen Standpunkten betrachten. Dabei ist u.a. an kontrastive, sprachgeschichtliche, kontaktlinguistische, pragmalinguistische, translatologische oder didaktische Untersuchungen gedacht.

Innerhalb des vorgegebenen Rahmens der Tagung lassen sich z.B. auch die folgenden Themen bearbeiten: Sprachkontakt in interkulturellen Räumen wie dem Mittelmeerraum, interkulturelle Regionen als Dialogräume, Sprachkonflikte im Mittelmeerraum und anderen Räumen, Kulturkontakte, (Miss-)Verständnisse in der interkulturellen Kommunikation, Mehrsprachigkeit und

interkulturelle Lernprozesse, Selbst- und Fremdverstehen, Interkulturalität in der Wissensvermittlung.

Im Bereich der Translationswissenschaft können beispielsweise diese Themen bearbeitet werden: Regionen wie der Mittelmeerraum als Schauplatz von Übersetzungsprozessen, Translation als interkulturelle Mediation oder interlinguale Transferprozesse, Translation und Wanderbewegungen.

Die Einzelvorträge sollen eine Länge von 20 Minuten nicht überschreiten; vorgesehen ist eine anschließende Diskussion von jeweils 10 Minuten.

Abstracts im Umfang von max. einer DIN-A4-Seite (Times New Roman 12 pt., ca. 2500 Zeichen inkl. Leerzeichen) können ab sofort (unter Angabe der E-Mail-Adresse) bei den Organisatoren der Tagung eingereicht werden, müssen diese aber spätestens bis 15. April 2021 erreichen: gig2022@unizd.hr

Über die Annahme der Beitragsvorschläge wird bis 15. Juni 2021 entschieden.

Wissenschaftlicher Tagungsausschuss:

- Prof. Dr. Gesine Lenore Schiewer (Universität Bayreuth, Präsidentin der GiG)
- Prof. Dr. Dieter Heimböckel (Universität Luxemburg, Vorstandsmitglied der GiG)
- Prof. Dr. Paul Michael Lützel (Washington University, St. Louis, Vorstandsmitglied der GiG)
- Ao. Univ.-Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić (Universität Zadar, Allgemeine Sprachwissenschaft)
- Univ.-Doz. Dr. Helga Begonja (Universität Zadar, Angewandte Sprachwissenschaft)
- Ao. Univ.-Prof. Dr. Zaneta Sambunjak (Universität Zadar, Ältere deutsche Literatur/Mediävistik)
- Ao. Univ.-Prof. Dr. Tomislav Zelić (Universität Zadar, Neuere deutsche Literatur und Vorsitz)

Eine Homepage zur Tagung befindet sich im Aufbau; über deren Internetadresse werden die Beiträgerinnen und Beiträger rechtzeitig unterrichtet.

Erhoben wird eine Tagungsgebühr in Höhe von 50 Euro, die neben der Teilverpflegung auch für die Kosten eines Teils der Rahmenveranstaltungen verwendet wird.

wendet wird.

Reise- und Übernachtungskosten können seitens der veranstaltenden Universität leider nicht übernommen werden. Wir bitten Sie daher, sich rechtzeitig selbst um eine Finanzierung zu bemühen. Referentinnen und Referenten, die an einer deutschen Universität unterrichten, können sich beim DAAD um eine Unterstützung bewerben.

Die GiG wird einen Antrag für Mitglieder aus DAC-Ländern beim DAAD stellen (<http://www.daad.de/imperia/md/content/entwicklung/dac-liste.pdf>).

Eine Auswahl von schriftlich ausgearbeiteten Beiträgen wird im GiG-Tagungsband, in der *GEM (Germanistica Euromediterrae) – internationale Zeitschrift für euromediterrane Germanistik* und in der *ZiG – Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* erscheinen.



Nachdem die für 2020 angekündigte Tagung eine Geistertagung geworden ist, veranstaltet die **Germanistikabteilung der Philologischen Fakultät in Kronstadt/Braşov** in Zusammenarbeit mit der **Gesellschaft der Germanisten Rumäniens (Zweigstelle Kronstadt)** zwischen dem **9.-10. April 2021** ihre **XXIV. Internationale Tagung** zum Thema

Von der Katze im Sack auf den Hund gekommen. Das Tier und sein Mensch in Kultur, Kunst, Literatur und Sprache.

Wir laden Sie herzlich dazu ein, sich erneut auf ein Thema einzulassen, das zur Auseinandersetzung mit Kultur, Literatur und Sprache als Gegenstand germanistischer Forschung herausfordert. Wir erwarten Ihre Anmeldungen mit Titelangabe nebst kurzer Zusammenfassung Ihres Vortrags (Vortragsdauer: 20 Minuten) **bis spätestens 1. März 2021. Angesichts der anhaltenden Covid-19 Pandemie findet unsere Tagung im virtuellen Raum statt.**

Die gehaltenen Vorträge werden im erneuerten Format der *Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung* (CEEOL, Index Copernicus, EZB; <http://germanistik.unitbv.ro/>) im Kronstädter Aldus Verlag in Zusammenarbeit mit dem Universitätsverlag 2022 veröffentlicht.

Wir bitten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Tagung eine druckreife Fassung ihrer Vorträge bis zum 31. Juli 2021 in elektronischer Form an die Herausgeberin des Bandes, Carmen E. Puchianu, unter c.e.puchianu@unitbv.ro einzusenden.

Die **Tagungsgebühr in Höhe von 110 Ron**, die ausschließlich für die Druckkosten des Tagungsbandes verwendet werden, ist nach Bestätigung der Aufnahme in das Tagungsprogramm **bis spätestens 15.04.2021** auf folgendes Konto der Transilvania Universität mit dem Vermerk *taxă de participare la Conferința de germanistică 2021* zu überweisen:

RO08TREZ13120F330500XXXX.

Ein elektronischer Überweisungsbeleg ist auch an die Herausgeberin der *KBzGF* zu senden.

Am **10. April** findet im Anschluss an die Tagung die **Jahresversammlung der GGR ebenfalls online statt.**

Technische Einzelheiten die elektronische Plattform der Tagung betreffend werden allen angemeldeten Teilnehmerinnen und Teilnehmern zeitgerecht mitgeteilt.

Prof. Dr. Carmen E. PUCHIANU,

Tagungsleiterin